

Mythe du daguet qui construisit une maloca avec un jaguar

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Alors qu'un daguet est en train de construire sa maloca, un jaguar lui offre son aide. Après avoir été cherché des feuilles pour tresser la toiture, le jaguar part chasser et rapporte deux fois des daguets (proches parents du premier) pour leur repas. Le daguet n'a pas d'autre choix que de les manger avec lui. Mais après de bons rêves prémonitoires de chasse, le daguet récupère deux fois de suite des jaguars tués au fusil par des Blancs, et les ramène à son tour pour les manger avec son invité. Alors le jaguar prend peur et s'enfuit.

Kawayá li'chaka paji yawi wa'té yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Kawayá i'micha eja'wá chu.
2. Riká li'chari paji rijluwa.
3. E yawi we'picha kawayá li'chaka paji rikoja.
4. E yawi i'jicha. Iphichari kawayá nakú.
5. – Marí keja piká nuteló ? ke rimicha.
6. – A'a, kawayá kemicha. Marí keja nuká.
7. E kawayá kemicha yáwijlo :
8. – Nuteló, me ño'jó pi'jicha ?
9. – Unká me ño'jó kalé nu'jicha. Majó nu'micha pichaje.
10. Paji pila'a ke no'maka piyukuna aú nu'jicha majó no'kaloje piñate la'kana aú, sápakaje la'kana paji.
11. E kawayá kemicha rijló : – Ñaké riká, nuteló.
12. Pala ka paja pi'jichaka majó. Nokó nuká maare. Unká na jwa'té nupura'lo lainchú.

Mythe du daguet qui construisit une maloca avec un jaguar

Narrateur : Mario Matapi

Un daguet vivait dans la forêt.

Il se construisit une maloca.

Un jaguar s'en aperçut.

Alors il alla le trouver.

– Ça va, monsieur ?

– Oui, ça va, dit le daguet.

Le daguet demanda alors au jaguar :

– Monsieur, où allez-vous ?¹

– Nulle part. C'est vous que suis venu voir.

Dès qu'on m'a informé à votre sujet, je suis venu pour vous aider. C'est du travail de bâtir une maloca.

Le daguet lui dit alors : – C'est bien ça, monsieur.

Vous avez bien fait de venir. Je suis tout seul ici. Je n'ai personne à qui parler le soir.

¹ Le terme d'adresse utilisé entre le daguet et le jaguar est *nuteló*, qui s'utilise lorsqu'il n'y a aucune relation de parenté commune. Ce terme est ici traduit par « monsieur », ce qui implique un vouvoiement en français. C'est donc le vouvoiement que l'on a choisi d'utiliser dans la traduction de ce genre de dialogue, même si la langue yucuna ne connaît que le tutoiement, et pas le vouvoiement.

13. E kaja muni ke ne'jicha karu la'kaje. Le lendemain, ils allèrent chercher des feuilles pour couvrir la toiture.
14. Paú ke ka'lá namáchi'yaka karu kechami nanapicha riká pají puku chojé. Durant quatre jours, ils coupèrent les feuilles, puis ils les transportèrent sur leur dos jusqu'à la maloca.
15. Ketanaja me'píj nóchiyaka yawi. Et le jaguar commença à avoir faim.
16. E yawi i'jnachiya ripechuwa : « Naje chi mapeja wani wajapa me'píj jwa'té ? Unká waní na wajñala. Il se dit alors : « Pourquoi est-ce que nous travaillons comme ça, la faim au ventre ? Nous ne mangeons rien.
17. Muni nu'jnajika ja'pajo wajluwá. Demain je vais aller chasser pour nous.
18. Apala nonó kamejeri wajluwa wajápaka a'jnena penaje ke yawi i'jnachiyaka ripechuwa. » Je vais peut-être tuer du gibier pour que nous ayons de quoi manger. »
19. E lainchú yawi kemicha kawayajlo : Le soir, le jaguar dit au daguet :
20. – Nutelo, marí ke nu'jnachiyaka nupechuwá. – Monsieur, j'ai réfléchi.
21. Manupeja wani wajápaka pají nakú. Nous travaillons comme ça sans rien, à cette maloca.
22. Aú muni nu'jnaje kamejeri noje wajluwá. wajápaka a'jnena penaje. Alors demain, j'irai chasser pour nous afin que nous ayons de quoi manger pour travailler.
23. Kaja muni ke yawi i'jicha ja'pajo kamejeri noje. Le lendemain, le jaguar partit à la chasse.
24. Ripachiya kawayá et rinocha riká. Il rencontra un daguet et le tua.
25. E repóchiya ritami. E kaja ranapicha riká. Il enveloppa le corps, puis le transporta sur son dos.
26. E kaja ripi'cho. Et il rentra.
27. E riphicha páchojo. E riki'cha ranapiyo kawayá tami kawakaje. Quand il arriva à la maloca, il déposa le corps du daguet par terre.
28. E kawayá kemicha yáwíjlo : L'autre daguet lui demanda :
29. – Yúka'a, nuteló ? E pinóchaka kamejeri wajluwa ? – Alors monsieur ? Avez-vous tué du gibier pour nous ?
30. – A'a nuteló, ke yawi kemicha. – Oui monsieur, dit le jaguar.
31. – Na chi kamejeri ta pinocha, nuteló, ke rimicha. – Quel gibier avez-vous tué ?
32. – Kamejeri riká nonocha ! – Bah, du gibier quoi !
33. E kawayá i'jicha ritami amaje. Et le daguet alla voir.
34. Amichari re'wé tami to'kó. Il vit le cadavre de son frère aîné.
35. E chapú kemachi ripechu i'michaka rinaku. Cela le bouleversa d'un coup.
36. « Meke chapú wani yawi nóchiya no'wé michu ! » « Quel malheur que le jaguar est tué mon malheureux frère ! » [pensa-t-il].
37. E yawi kemicha kawayajlo : Le jaguar dit au daguet : – Monsieur, brûlez vite les poils de ce gibier, et faites le cuire, qu'on puisse manger !
38. Naje chi piyáka'o kamejeri tami chaje. Pourquoi regardez-vous ce gibier ?
39. Pe'wé chi kele kamejeri nonocha piyaka'ole ritami choje ? Serait-ce votre frère que j'ai tué pour que vous le regardiez comme ça ?

40. Kawayá ajipicha rijló : – Me'teni nukára'taka riká. – Je m'en occupe tout de suite, répondit le daguet.
41. E kaja kawayá apochiya waka'pé. Kaja rikára'chiya kawayá. Le daguet fit un feu dehors, et fit roussir le corps de son frère.
42. Kaja naji'cha riká une'e chuwa. Puis ils le transportèrent jusqu'à la berge.
43. Kaja najmata'chiya riká. Ils le dépecèrent.
44. Kaja nácho'chiya ri'ími pachojé. E kaja najmoto'chiya ri'ími pachojé. Puis ils ramenèrent la viande dans la maloca, et la firent cuire.
45. E kaja riñapachiya rimoto'kana. E riwítuka'a riká. Kaja rapichaka. Quand ce fut terminé, le daguet sortit la viande du feu, et servit.
46. E rimichá yáwijlo : – Nuteló chuwa pajñá pajnewa. Il dit au jaguar : – Mangez, monsieur.
47. Pu'jí yawi pechu i'michaka. Le jaguar était content.
48. E kaja najicha najnewá. Et ils mangèrent.
49. Unká paala kawayá ajichaka re'wé tami. Mais le daguet mangeait avec réticence le corps de son frère.
50. E yawi yaka'icho kawayá chaje. E yawi kemicha kawayajlo : Le jaguar le regarda et lui dit :
51. – Nuteló, naje chi unká pajñala paala pajnewá ? – Monsieur, pourquoi ne mangez-vous pas ?
52. Meke ? Pe'wé chi kamejeri nonocha ? Unkale pajñalá pala riká nujwa'té ? Qu'est-ce qu'il y a ? Serait-ce votre frère que j'ai tué pour ne rien manger comme ça ?
53. E kawayá kemicha yáwijlo : – Nojñakapo no'jnewá pijwa'té. – Je mange avec vous, que voulez-vous de plus ?²
54. E kaja nañapachiya na'jnewá ajñakaje. Enfin, ils terminèrent de manger.
55. E muni ke yawi kemicha kawayajlo : – Nuteló, chuwa ta waña'jika wakarune wajwanapa i'majika ketana. Le lendemain le jaguar dit au daguet : – Monsieur, à présent, nous allons tresser nos feuilles de toiture pendant que nous avons du gibier.
56. E kaja naji'cha nakarune. Pajluwa te'e ke ka'lá. Ils tressèrent durant cinq jours.
57. E nakarune tajicho. Najwanapa tajicharo kaja. Les feuilles se tarirent et la viande également.
58. E kawayá kemicha yawijlo : – Kaja wakarune tajicho, nuteló. Le daguet dit au jaguar : – Nous n'avons plus de feuilles, monsieur.
59. Muni ke kaja ne'jicha piño karu mata'je wej' ke ka'la A partir du lendemain, ils retournèrent couper les feuilles pendant trois jours.
60. Namachi'yaka karu e kaja nalama'chiya riká keñala chojé. Quand ils eurent terminés, ils les empaquetèrent dans leurs sacs à dos de feuilles.
61. E kaja napi'cho nañákare choje. Puis ils revinrent à la maloca.
62. E yawi kemicha piño kawayajlo : Le jaguar dit encore au daguet :
63. – Nuteló, na wajñajlaje ? Kewini wani me'piji. – Monsieur. Qu'est-ce que nous allons manger ? J'ai très faim.
64. Muni nu'jnajika ja'pajo wajluwa piño. Demain je retournerai chasser.

² Le sens du suffixe *-po* après un verbe au présent progressif n'est pas très clair. Mario nous a traduit cela par la question « Que voulez-vous de plus ? » (esp. ¿Que mas quiere ?)

65. Apala nonójika piño kamejeri. Peut-être que je tuerai à nouveau du gibier.
66. – Ñake iká, ke kawayá kemicha. – D'accord, répondit le daguet.
67. Muni ke yawi i'jicha ja'paje, nóchari apú kawayá. Le lendemain, le jaguar retourna se promener en forêt et tua un autre daguet.
68. Repo'chiya piño ritami. Kaja riphachiya riká pají kopeje. Il enveloppa le corps et le ramena devant la maloca.
69. Riki'cha ra'napiyo ritami te'jí kawakaje. De son dos, il le jeta par terre.
70. E yawi iphicha páchoje. Puis il rentra dans la maloca.
71. E kawayá kemicha yáwujlo : – Yúka'a, nuteló ? E pinóchaka kamejeri wajluwá ? Le daguet lui demanda : – Ça y est, monsieur ? Avez-vous tué du gibier pour nous ?
72. – A'a, nuteló, ke rimicha. Ilé kamejeri nonocha. Pika'ta riká wajluwa. – Oui, monsieur. C'est là-bas. Allez le préparer pour nous.
73. E kawayá i'jicha ritami amaje. Amichari ra'wilá michú tami to'kó. Le daguet alla voir, et vit le cadavre de son oncle paternel.
74. E kawayá i'jnachiya ripechuwa kamu'ji kemachi : « Naje chapú wani yawi nocha no'wilá michu ? » Il avait encore l'air bouleversé. Il pensait : « Pourquoi ce méchant jaguar a tué mon pauvre oncle ? »
75. E yawi kemicha rijló : – Nuteló, kiñaja ke paja pika'ta kamejeri wajluwa. Naje chi piyaka'o kamejeri tami chaje ? Le jaguar lui dit : – Dépêchez-vous de brûler les poils de ce gibier. Pourquoi le regardez-vous comme ça ?
76. E rimicha rijló : – Me'teni nuka'ta riká. – Je m'en occupe tout de suite.
77. E kaja naka'chiya kawayá tami. Et il alla roussir les poils du daguet.
78. Kamu'jí kemachi kawayá pechu i'micha. Ñaké yawi pechu i'michaka. Pu'jí wani ripechu i'michaka. Il avait l'air profondément triste, alors que le jaguar, lui, était tout joyeux.
79. E naji'cha ritami une'e chuwá. Kaja namatachiya riká. Ils emportèrent le corps à la rivière et le dépecèrent.
80. Nañapachiya rimata'kana. E nácho'chiya ri'ími páchoje. Ensuite, ils rapportèrent la viande à la maloca.
81. E najmoto'cha najluwá. Kaja nawitúka'chiya riká. Ils la firent cuire, puis la sortirent du feu.
82. E kaja rapicha riká. Et le daguet servit le jaguar.
83. E kawayá kemicha yáwujlo : Il lui dit : – Monsieur, mangez votre nourriture.
84. – Je, ke rimicha. Chuwa wajñájika wajnewá. – Bien. Mangeons à présent.
85. E kawayá ajicha wejápaja. Le daguet mangeait peu.
86. Yawi kemicha kawayá : – Nuteló, ke rimicha, naje chi i'jnu pajñá pajnewá nujwa'té. Le jaguar lui dit : – Monsieur. Pourquoi n'avez-vous pas envie de manger avec moi ?
87. E kawayá kemicha rijló : – Nojñákapo no'jnewá ! – Mais je mange !
88. E kaja najñápachiya najnewá ajñákana. Et ils terminèrent de manger.
89. Kaja muni ke kawayá kemicha rijló : – Chuwaja waña'je wakarune. Le lendemain, le daguet dit encore au jaguar : – Aujourd'hui nous allons encore tresser des feuilles de toiture.
90. Riká najápicha rinaku. Et ils se remirent à travailler.

91. Wejí ke ka'lá naji'chaka riká. E kaja ritajicho. Durant trois jours, ils tressèrent des feuilles jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.
92. E riwakaje kawayá ñá'chiya tapú. Ce jour-là, le daguet fit un rêve.
93. Ri'micha ja'pajo. E riphachiya kariwana chi'narikana i'jichaño kamejeri noje nayawitena jwa'té. Parti en forêt, il croisa des Blancs qui allaient chasser avec leurs chiens.
94. E yáwitena iphachiya yawi. Nají'cho rinaku. Les chiens rencontrèrent un jaguar et le pourchassèrent.
95. E yawi i'jicha yenoje. Le jaguar grimpa à un arbre.
96. Ejechami kajrú yawi a'kichaka : « Jo jo jo ! ». Alors les chiens se mirent à aboyer [au pied de l'arbre]. « Ouah ouah ouah ! »
97. E ramicha paminana iphichaka nayáwitena nakú. Il vit arriver les maîtres auprès des chiens.
98. Namicha yáwina yaka'ko yenoje yawi chaje. Ils virent que les chiens regardaient le jaguar au dessus d'eux.
99. E kariwana yaka'icho yenoje. Amichari yawi pa'toko yenu. Les Blancs virent alors le jaguar perché dans l'arbre.
100. E nenocha yawi jiyá chiyá. Taoo ke kawayá ña'chiyaka tapú. Alors ils le tuèrent à coup de fusil. Pan.
101. Muni ke rapóchaka. I'jnachiya ripechuwa : « Meke pala wani nuña'chiya tapú. Chúwaja nu'jnajé ja'pajo. ». Quand le daguet se réveilla au petit matin, il pensa : « Quel bon rêve ! Aujourd'hui, je vais aller me promener [chasser]. »
102. E kawayá kemicha yáwijlo : – Nuteló. Pala wani nuña'chiyaka. chuwa kamejeri tápuna. Aú nu'jnaje ja'pajo chúwaja. Le daguet dit alors au jaguar : – Monsieur. Comme j'ai fait un très bon rêve de chasse, je vais aller en forêt.
103. Apala nonó kamejeri wajluwa wajñakaloje penaje. Je vais peut-être tuer du gibier pour nous.
104. E kaja kawayá i'jicha ja'pajo. E ri'jicha kariwana ñákajela lo'kopane. Il partit et s'approcha d'un village de Blancs.
105. E re'micha kariwana i'jichaka a'pajo nayáwitena jwa'té. Il entendit des Blancs qui passaient avec leurs chiens.
106. E riña'chiya ripechuwá. « Maarona po nomicha nutapu najwa'té nu'jicha. » Il se dit : « C'est par ici que je les ai vus en rêve. »
107. E kaja ri'jicha yáwina jwa'té. Il alla alors avec les chiens.
108. Kaja ewaja yáwina iphachiya yawi. Et les chiens finirent par rencontrer un jaguar.
109. E naji'cho rinaku. Ils le poursuivirent.
110. E kawayá kemicha yáwinajlo : Le daguet dit aux chiens :
111. « Che che che, pala ke amiyú ! rimichaka najló. » « Allez cherchez cherchez,³ cousins ! »⁴
112. E kaja yawi jácho'cho yenoje a'waná nakú. Le jaguar bondit se réfugier dans un arbre.
113. E yawina aki'cha : « Jo jo jo ! » yawi Les chiens aboyaient sous le jaguar :

³ **Che che che** (Yuc.). « Cherche cherche ». Paroles que l'on adresse à un ou plusieurs chiens pour les faire pister et tuer un gibier.

⁴ Mario indique que les chiens seraient les « cousins » des daguets (la forme de leur tête aurait un certain air de famille avec ces derniers). C'est pourquoi, ils ne les tueraient pas.

- ja'pí.
114. E paminana iphicha nayawitena nakú. « Ouah ouah ouah ! »
Les maîtres arrivèrent auprès de leurs chiens.
115. Namicha yawi yaka'ko yenoje. Amichari yawi pa'toko yenoje. Ils virent les chiens regarder en l'air, et virent le jaguar dans l'arbre.
116. E nenocha riká jiyá chiyá. Taoo. Ils le tuèrent à coup de fusil. Pan.
117. Te'jí ritami jácha'ko kawakajo. Le corps tomba par terre.
118. Kariwana ji'chaño raí. E kaja na'picha. Les Blancs prirent juste ses canines, et s'en allèrent.
119. Kawayá ji'cha rikajilare. Riká raru'picha pala aphumi chuwa. Alors le daguet prit sa lance, et la planta bien à l'endroit de la blessure.
120. E kaja pu'jí ripechu i'michaka. Il était content.
121. E kaja repo'chiya yawi tami. Kaja ripachiya ritami. Il empaqueta le corps du jaguar, et l'emporta.
122. Riphachiya pají kopé. E riki'cha ranapiyo ja'chó. Arrivé devant la maloca, il laissa tomber par terre le chargement qu'il avait sur les épaules.
123. E kawayá iphicha páchojo. Puis il rentra dans la maloca.
124. E yawi kemicha rijló : – Yúka'a, nuteló ? Le jaguar lui dit : – Ça y est ? Avez-vous tué du gibier ?
E pinocha kamejeri wajluwa ?
125. – A'a, nuteló, ke rimicha. Ilé kamejeri nonocha. Pikára'ta riká chuwa wajluwa. – Oui, monsieur. J'ai tué celui qui est là-bas. Allez brûler les poils de ce gibier.
126. E yawi pechu i'micha : « Na kamejeri rinocha ? » Le jaguar se dit : « Qu'a-t-il tué comme gibier ? »
127. Yawi i'jicha yaka'jo. Amichari re'wé tami to'kó. Il alla voir, et vit le corps de son frère aîné.
128. E ri'jnachiya ripechuwa : « Meka la'je rinocha no'wé ? » Il se demanda : « Comment a-t-il pu tuer mon frère ? »
129. E kawayá kemicha yáwijlo : « Nuteló, naje piyaka'o kamejeri chaje ? Unkale pikára'tala riká kiñaja wajñákalaje penaje. Le daguet dit au jaguar : – Pourquoi regardez-vous ce gibier comme ça ? Vous n'avez pas encore fait roussir les poils, qu'on puisse manger rapidement !
130. E pe'wé chi kamejeri nonocha piyaka'ole ritami chaje ? Ne serait-ce pas votre frère que j'ai tué, pour que vous le regardiez comme ça ?
131. E yawi kemicha : – Me'teni nuka'taka riká wajluwa. Le jaguar dit : – Je vais m'en occuper tout de suite.
132. E ri'jicha rikára'taje. Il alla roussir les poils.
133. E kawayá i'jicha riñaté a'je. Et le daguet alla l'aider.
134. E nañapachiya rika'takana. Naji'cha une'e chuwa riká. Après cela, ils transportèrent la prise jusqu'à la berge.
135. Kaja namatá'chiya riká. Et ils la découpèrent.
136. Nañapachiya rimata'kana. E kaja nácho'chiya riká páchojo. Ensuite, ils l'amenèrent dans la maloca.
137. E caja namoto'cha ri'ími. E kaja nañapachiya rimoto'kana. Ils firent cuire la viande, puis la descendirent du feu.
Riwitúka'chiya.
138. Rapicha riká. E riwá'icha yáwijlo. Le daguet servit [la nourriture], puis il appela le jaguar.
139. – Nuteló, chúwaka majó wajñachi – Maintenant, mangeons.

- wajnewa.
140. E kaja yawi i'jicha rajnewa ajñaje kawayá wa'té. I'jnu kela rajichaka ra'jnewa kawayá wa'té. Le jaguar alla manger avec le daguet. Mais il mangeait avec peu d'entrain.
141. E kawayá kemicha yáwujlo :
– Nuteló, naje chi i'jnu pajñá pajnewa nujwa'té ? Le daguet lui dit : – Pourquoi mangez-vous avec aussi peu d'enthousiasme ?
142. Pe'wé chi kají kamejeri nonocha ? Unkale pajñala ri'ími pala nujwa'té. Ne serait-ce pas votre frère que j'ai tué, pour avoir aussi peu envie de manger avec moi ?
143. Yawi kemicha kawayajlo :
– Nujña'kapo, meke chi piwataka nojñáka kají i'irimi. – Mais je mange. Comment voulez-vous que je la mange cette viande ?
144. Kaja ewaja nañápachiya ajnewá ajñakana. Enfin, ils terminèrent de manger.
145. Muni ke ne'jicha piño karu mata'je. Le lendemain, ils retournèrent couper des feuilles de toiture, puis les tressèrent pendant cinq jours.
146. Ketana najwanapa tajichako. Et ils n'avaient encore plus de viande.
147. Riwakaje lapí kawayá tapú i'micha piño : Cette nuit-là, le daguet eut un nouveau rêve.
148. Ñaké kaja painako ritapúna'ka ke kaja ritapúni'chaka. Il rêva la même chose que l'autre fois.
149. Muni ke lapiyami rapota. E ri'jnachiya ripechuwa : « Meke palá wani nuñá'chiyaka tapú. Au réveil, le lendemain matin, il se dit :
« Quel bon rêve j'ai fait !
150. Apú wakaje nuñá'ta ñaké kaja tapú i'maká wakaje nu'jné a'pajo i'maká ke kaja nuñá'chiyaka tapú. Kamejeri tapuna. » J'ai fait le même rêve que l'autre jour lorsque je suis parti en forêt. C'est un rêve de gibier. »
151. E kaja rimicha yáwujlo : – Nuteló, pala wani nuñá'chiyaka tapú kamejeri tapuna, apú wakaje nuñá'ta ñaké kaja tapú i'maká. Il dit alors au jaguar : – J'ai fait un bon rêve de gibier, comme l'autre jour.
152. Wakaje nonó kamejeri wajluwá i'maká ke kaja nuñá'chiyaka. Ce jour-là, j'avais tué du gibier.
153. Chuwaja kamejeri tapuna aú chuwaja nu'jnaje a'pajo. Aujourd'hui, j'ai rêvé de gibier, donc je parts à la chasse.
154. Apalá nonó kamejeri wajluwá piño wajapaka a'jnena penaje. Si je tue du gibier, nous pourrions travailler.
155. E kawayá kemicha yáwujlo : – Eko piña'a wakarune maare nupè nu'jichaka kamejeri noje wajluwa. Et il demanda au jaguar :
– Pourriez-vous tresser les feuilles de toiture pendant que je chasse.
156. – Ñaké riká. – D'accord.
157. E kawayá i'jicha a'pajo. Et le daguet partit en forêt.
158. Amichari ñaké kaja kariwana i'jichaka nayáwitena jwa'té kamejeri noje. E riphachiya i'micha. Il vit encore des Blancs qui chassaient avec leurs chiens.
159. E rijnachiya ripechuwa : « Ají ke kaja nomaka apú wakaje ne'jnaka kamejeri Il se dit : « C'est exactement comme ça que je les avais vu chasser la dernière

- noje. Nu'jichaka najwa'té. »
160. E kaja ri'jichaka yawi jwa'té.
161. E yáwina iphachiya yawi. Naji'cho rinaku.
162. E kawayá awiyo'chiya neká « Che che pala ke amiyú. ».
163. Kaja ewaja yawi i'jicha a'wana nakú yenoje.
164. E kaja yáwina aki'cha ra'pí : « Jo jo jo ! ».
165. E jupichami paminana iphicha nayawitena nakú.
166. E namicha nayáwitena ya'karo yenoje.
167. E kariwana yaka'icho yenojo. Amichaño yawi pato'ko yenu.
168. E nenocha riká jiyá chiyá. Taoo, ke te'jí ritami kawakajo.
169. E kaja na'picha yámijlo kawayá iphicha, yawi tami nakú.
170. E kawayá pechu i'micha pu'jí.
171. Riká penaje repo'chiya yawi tami. Kaja riphachiya ritami páchojo.
172. Ripháchiya paji kopé. Riki'cha te'jí ranapiyó riká.
173. Riphicha páchoje. E yawi kemicha rijló :
174. – Yuka'a, nuteló ? E pinocha kamejeri wajló ?
175. – A'a, ke rimicha.
176. E yawi kemicha : – Na kamejeri pinocha ?
177. – Kamejeri riká nonocha !
178. E yawi i'jicha ritami amaje. Amichari ra'wilami tami to'ko.
179. E ri'jnachiya ripechuwa : « Meka la'je rinocha o'wilá michú ? Iya'ami cha wani rinoka wanakiyana. Nuñájikojá chuwa ! »
180. E kawayá kemicha yáwijlo : – Naje chi piyaka'o kamejeri tami chaje ? Unkale pikára'tala kiñaja riká wajluwa !
181. E yawi kemicha kawayajlo : – Meka la'je pinocha kají kamejeri ? Na aú pinocha riká ?
182. Ejá kawayá iji'cha rikajilare.
183. – Marí aú nojo'o ne'iyaje.
184. E yawi kemicha : – Unká nu'mala pijwa'té, apala pinó nuká no'wé michú, no'wilá michu papí !
- fois. Je vais accompagner les chiens. »
Et il alla avec eux.
Les chiens rencontrèrent un jaguar, et le pourchassèrent.
Le daguet cria : « Cherchez cherchez, cousins ! »
Le jaguar finit par grimper à un arbre.
Les chiens aboyèrent au pied de l'arbre : « Ouah ouah ouah ! »
Au bout d'un moment, les maîtres arrivèrent auprès de leurs chiens.
Ils virent les chiens regarder en haut.
En regardant au dessus d'eux, ils virent le jaguar perché dans l'arbre.
Ils lui tirèrent dessus. Pan. Et le corps dégringola jusqu'au sol.
Dès qu'ils furent partis, le daguet s'approcha du cadavre du jaguar.
Il jubilait.
Il empaqueta le corps du jaguar, puis le rapporta devant la maloca.
Il laissa tomber le chargement qu'il avait sur le dos.
Puis il entra dans la maloca, et le jaguar lui demanda :
– Ça y est, monsieur ? Avez-vous tué du gibier pour nous ?
– Oui.
– Qu'as-tu tué ?
– Bah, du gibier quoi !
Le jaguar alla voir, et vit son oncle qui gisait mort.
Il se demanda : « Comment a-t-il pu tuer mon oncle ? Cela fait deux fois de suite qu'il tue les miens. Je n'ai plus qu'à me sauver en vitesse ! »
Le jaguar lui dit : – Pourquoi regardez-vous comme ça ce gibier ? Vous n'avez pas encore brûlé ses poils !
Le jaguar dit au daguet : – Comment avez-vous pu tuer ce gibier ? Avec quoi ?
Le daguet prit sa lance [et dit :]
– Je l'ai embroché avec ça.
Le jaguar dit alors : – Je ne reste plus avec toi. Tu pourrais me tuer comme mon frère et mon oncle !

- | | | |
|------|---|---|
| 185. | E yawi iichó. | Et il se sauva. |
| 186. | E kawayá kemicha : – Meke piichó wani
nótaka piyá piká ! | Le jaguar répliqua : – Quel dommage que
tu te sauves avant que je te tue ! |
| 187. | Ketana riyukuna. | Fin de l’histoire. |